

CURRICULUM VITAE

Agnieszka Matkowska

Office address: Institute of Linguistics, Al. Niepoległości 4, 61–874 Poznań, Poland, www.ij.amu.edu.pl

Email address: aga_m@amu.edu.pl

Education

PhD in Linguistics, Adam Mickiewicz Uni., henceforth AMU, Instit. of Linguistics, 2008–2012 [expected]
Dissertation Title: Variation Limits in Oral Tradition based on the Baikal Legends

Postgraduate diploma in Russian Translation and Interpreting
AMU, Institute of Russian Philology, 2007–2008

MA in Ethnolinguistics (First Class), AMU, Institute of Linguistics, 2002–2007

MA in Polish Philology (First Class), AMU, Institute of Polish Philology, 2000–2005

BA, Performance Writing, Dartington College of Arts, Totnes, Great Britain, 2003–2004
Socrates–Erasmus Mobility Program

Scholarships, Fellowships and Awards

2011–2012 A.B. Lord Fellowship, University of Missouri, Columbia, United States
2010–2011 Scholarship, East Siberia State University of Technology, Ulan-Ude, Russia
Fall 2009 Scholarship, East Siberia State University of Technology, Ulan-Ude, Russia
2008–2009 The Wladyslaw Kuraszkiwicz Fund's Scholarship
2006–2007 Fellowship, Irkutsk State Linguistic University, Irkutsk, Russia
2006 Third Award for Outstanding Master's Dissertation, Faculty of Polish and Classical
Philology, Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland
2004–2005 The Kulczyk Family Foundation Scholarship
2003–2004 Scholarship awarded by the Polish Ministry of National Education and Sport
2003–2004 Socrates–Erasmus Scholarship

Languages

Polish, native

English, Russian, fluent

Buryat-Mongol, intermediate

Fieldwork

2010–2011, Republic of Buryatia and Irkutsk Oblast', Russia

2009, Republic of Buryatia and Irkutsk Oblast' (Ust'-Ordinskiy Okrug), Russia

2007, Olkhon Island (Lake Baikal), Russia

Research

2010–2011 Buryat Scientific Center, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the
Siberian Branch of the RAS, Ulan-Ude, Russia
National Library of Republic of Buryatia, Ulan-Ude

May 2010 East-Central European School in the Humanities, University of Warsaw
Session „Координаты Сибирской памяти [Coordinates of Siberian Memory]

2009	Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, SB RAS, Ulan-Ude National Library of Republic of Buryatia, Ulan-Ude
2004	School of Slavonic and East European Studies Library and Main UCL Library, University College of London

Professional experience

2008–date	Doctoral Student, Adam Mickiewicz University Lecturer in Polish Language, AMU (training)
Fall 2009	Lecturer in English, East Siberia State University of Technology (training)
2007–date	freelance translator (English and Russian)
2006–2007	Fellowship, Irkutsk State Linguistics University (Senior Lecturer in Polish Language and Culture), Irkutsk, Russia

Conference Talks (List of Conferences)

- “Восток-Запад: взаимодействие языков и культур”. East Siberia State University of Technology, Ulan-Ude, Russia, June 2011.
- “Slavic Languages and Cultures: Past, Present and Future”. State Linguistics University, Irkutsk, Russia, May 2011
- “Русский язык в историко-лингвистическом и социокультурном поле” [Russian Language from Historic, Linguistic, Social and Cultural Perspectives], Pushkin Linguistics Institute, Russian Academy of Sciences, State Polytechnic, Irkutsk, Russia, October 2009
- “East and West: Axiolinguistic Concepts of the Environment and Hermeneutic Analysis”. East Siberia State University of Technology, Ulan-Ude, Russia, September 2009
- “Speech: between production and reception”, AMU, Kalisz, November 2007
- “Slavic Languages and Cultures: Past, Present and Future”. Irkutsk State Linguistics University, Irkutsk, Russia, May 2007
- “Myth and Mythologizing in Literature and Culture”, AMU, Poznań, October 2005

Publications

Articles

- Matkowska A., Ryłko P. (2008), “Russian Doll Stories” In: *Of this Tale, I cannot guarantee a single word*. Ed. A. Motard, N. O’Donnel, K. Stancliffe. London: Royal College of Arts, pp. 112–113.
- Matkowska A. (2006), “Izaak (i Abraham). Od fabuły do komentarza” In: *Między ortodoksją a obrazoburstwem. Postaci i motywy biblijne*. Red. J. Borowczyk, A. Kwiatkowska, D. Rojszczak. Poznań: Wydawnictwo UAM, pp. 9–21.
- Matkowska A. (2005), “Koniec referencyjności Hamleta”. “Porównania” No 2, pp. 79–92.
- Matkowska A. (2004), “Izaak (i Abraham). Od fabuły do komentarza”, “Polonistyka” No 1, pp. 31–36.

Conference Papers

- Matkowska A. (2011), “Przedstawienie Hamleta we wsi Ghucha Dolna Ivo Brešana. Szekspir jako zwierciadło współczesności” In: *Slavic Languages and Cultures. Past, Present and Future*. Ed. A.Kh. Nikitina. Irkutsk 2011, pp. 185–192.
- Matkowska A. (2011), “Narrative in the Baikal Legends. Adapted Tales of the Other vs. Tales Addressed to the Other” In: *Восток-Запад: взаимодействие языков и культур*. Ed. S.D. Bidagaeva. Ulan-Ude 2011, pp. 107–112.
- Matkowska A. (2010), “Языковая картина мира в устных преданиях о Байкале” [Language World Picture in Oral Baikal Legends] In: *Восток-Запад: аксиолингвистическое*

представление о мире... [Ed. Ц.Д. Бидагаева]. Улан-Удэ, Восточно-Сибирский государственный технологический университет, pp. 89–96.

- Matkowska A. (2009), “Технологизация слова, т.е. о возможных способах аналитического подхода к устному народному творчеству” [Technologizing of the Word, i.e. Possibilities of Oral Tradition Analysis] In: *Русский язык в историко-лингвистическом и социокультурном поле*. Ed. N. N. Rogoznaya. Irkutsk 2009, pp. 34–39.
- Matkowska A. (2007), “Hamlet. Litmus Paper of Democracy.” In: *Slavic Languages and Cultures: Past, Present and Future*. Ed. A. Kh. Nikitina. Irkutsk, pp. 172–182.

Translations

- Robertson P., “What Makes the Feminism Camp?” Transl. A. Matkowska. In: *Kamp. Niemożliwy projekt nowoczesności*. Ed. P. Czaplinski, A. Mizerka. Kraków: Universitas (expected)
- Steiner G. (2010), “Czym jest komparatystyka literacka?”. [What is Comparative Literature?]. Transl. A. Matkowska In: *Niewspółmierność. Perspektywy nowoczesnej komparatystyki. Antologia*. Ed. T. Bilczewski. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, pp. 511–529.
- *Difference beyond Difference. Essays*. (2009). Ed. A Rogoś. Transl. A. Matkowska, A. Zięba. Poznań: Wydawnictwo ASP.
- *Difference beyond Difference. Archive* (2009). Ed. A Rogoś. Transl. A. Matkowska, A. Zięba. Poznań: Wydawnictwo ASP.
- *The Empire of the Senses* (2007). Transl. E.J. Baran, P. Dyszy, T.Kitliński, A. Matkowska, D.J. Rix. Poznań: Wydawnictwo ASP.
- Steiner G. (2005), “Czym jest literatura porównawcza?” [What is Comparative Literature]. Transl. A. Matkowska. “Porównania”, No. 2, pp. 13–26.

Subtitles for documentary film and video art

- *Spoken movie 5*. Dir. Wojciech Bąkowski, 2010 (with David J. Rix)
- *Dracula*. Dir. Piotr Bosacki, 2010 (with David J. Rix)
- *Kredens*. Dir. Jacob Dammas, 2007 (with Svetlana Perevalova)